

## Au début du cinquième tome de BABEL

R. Haeseryn, Dr. phil.  
rédacteur en chef

Dès 1954, à l'occasion du premier congrès de la FIT, tenu à Paris, une résolution fut approuvée, demandant de publier une revue internationale de la traduction, sous le titre de *Babel*, particulièrement approprié. Elle commença à paraître en 1955 et le tome I comportait 95 pages au format 19 x 24. En couverture on remarque la mention explicite: "avec le concours de l'Unesco."

Le directeur en était *Pierre-François Caillé* (Paris) et le rédacteur en chef, *Erwin H. Bothien* (Allemagne). Ils constituaient un comité de direction et de rédaction avec les membres du Bureau de la FIT: L. Lanza di Trabia, Ch. W. Frerk, R.W. Jumpelt, E. Cary et A. Amlie. La publication était réalisée par la *Babel-Verlag*, fondée à Bonn par E. Bothien. La revue s'est rapidement développée et le tome II comportait déjà 204 pages.

Jusqu'à son décès en 1963, Bothien fut la cheville ouvrière de *Babel* qui, grâce à son dévouement, était devenue une des plus importantes revues consacrées à la traduction.

Après le décès de Bothien, la rédaction fut assurée par un triumvirat constitué de *Pierre Malinverni* (France) pour le domaine de la traduction littéraire, *René Haeseryn* (Belgique) pour la traduction non-littéraire et *Walter Jumpelt* (Allemagne) pour la lexicographie et la bibliographie. La direction continuait à être assumée par *P.F. Caillé*.

En 1967 fut créé le poste de directeur administratif, assumé par le Dr. *Julius Wünsche* (Allemagne). Au cours des années 1967-1968 le Comité de rédaction fut complété par *Alexander Gode* (Etats-Unis), *Lars Hamberg* (Finlande), *Jacques Goetschalckx* (Grand-Duché de Luxembourg) et le Dr. *György Radó* (Hongrie). A l'initiative de *L. Hamberg*, *Babel* reçut un nouveau logo, dessiné par *Rajo Salkola*, artiste graphiste finlandais.

Pour des raisons financières, la FIT dut chercher différentes maisons d'édition. A partir du tome VII (1961) *Babel* fut édité par *Langenscheidt K.G.*, Berlin,

dans le cadre d'un contrat de six ans. En 1967 la FIT édita elle-même la revue chez Aubanel, en Avignon, domicile du directeur administratif J. Wünsche.

Lors du congrès statutaire de Stuttgart en 1970, *Tadashi Koretsune* (Japon) proposa à la FIT un contrat pour la publication d'une traduction en japonais de *Babel*. Malheureusement un seul fascicule Tome I, N° 1 (1970) de 54 pages fut publié par le National Institute of Science and Technology à Tokyo, devenu entre temps une "curiosité bibliographique". En 1970 le professeur *Erich Weis* devient rédacteur en chef et, de 1971 à 1974, *Babel* fut édité, pour la FIT, à Gerlingen (Allemagne), domicile d'Erich Weis.

En 1975, le docteur G. *Radó* (Hongrie) devint rédacteur en chef et la revue fut éditée de manière autonome par la FIT à Francfort (RFA) sous la direction de *Klaus Eberhardt* (BDÜ).

En 1977, à l'initiative de G. *Radó*, la FIT conclut un contrat avec la maison d'édition *Akademiai Kiado*, à Budapest.

En 1988 la publication fut transférée à Amsterdam, où la FIT put conclure un accord triennal renouvelable avec *John Benjamins Publishing Company* qui, à ce jour, continue à publier la revue, avec une légère modification du format et du logo. A partir du tome 34/1988, fascicule 3, *R. Haeseryn* (Belgique) devient rédacteur en chef, avec *Hans Thomas Schwarz* comme directeur. Après le décès de H.T. Schwarz, en 1992, *Jacques Goetschalckx* devient directeur et, en 2002, *Adolfo Gentile* (Australie) reprend cette fonction.

Pour conclure cette esquisse, il est de notre devoir de rendre hommage à tous les membres successifs des comités de rédaction qui, à titre bénévole, ont contribué à cette importante série de tomes, dirigée jusqu'en 1979 par son fondateur P.F. Caillé.

Notre gratitude va d'abord à l'UNESCO qui nous a apporté, dès le début et jusqu'à maintenant, son concours financier. Nous remercions aussi les différentes maisons d'édition qui ont veillé à une publication soignée et régulière.

Depuis 1988, *Babel* a adopté le sous-titre explicatif: "Revue internationale de la traduction. Revue trimestrielle consacrée aux informations, aux progrès et aux recherches dans la domaine de la traduction et de l'interprétation".

En publiant des articles et des comptes rendus dans différentes langues, *Babel* offre aux jeunes traductologues, ainsi qu'aux enseignants en matière de traduction, la possibilité de faire connaître les résultats de leurs recherches à des lecteurs du monde entier, s'intéressant à la théorie et à la pratique de la traduction.